



FIFTY WORKS IN TRANSLATION

1. **Akhmatova (Anna) Requiem.** Translated by Avril Pyman. Engravings by Kirill Sokolov. Durham: Black Cygnet Press, 2002, FIRST EDITION OF THIS TRANSLATION, 38/50 COPIES signed by the translator and illustrator (from an edition of 100 copies), printed on Zerkall mould-made paper, additional illustration laid in (signed and dated by the artist in pencil), title-page design and 12 illustrations of varying sizes, all wood-engraved by Sokolov, pp. [32], 8vo, original grey wrappers printed in black to front, edges untrimmed, fine **£350**

An attractive and worthwhile edition of the poet's powerful indictment of the Stalinist regime.

This is late work by Sokolov, a major Russian artist, considered subversive by the authorities for his interest in non-indigenous movements and artists; the translator here was his wife, - theirs the first foreign marriage in the Soviet Union since the repeal of Stalin's marriage laws, having to be sanctioned by Khrushchev.

[With:] Achmatova (Anna) Requiem, Aus dem Russischen von Rosemarie Düring. Berlin: Oberbaum verlag, [1987,] Russian and German parallel text, various photographs and documents in facsimile relating to the poet's life and this work, pp. 91, [10, ads], crown 8vo, original wrappers, gentle knock to one corner, very good

2. **Anouilh (Jean) Ring around the Moon.** A Charade with Music. Translated by Christopher Fry. With a preface by Peter Brook. Methuen, 1950, FIRST ENGLISH EDITION, notice regarding performing rights pasted to verso of title-page, a few spots at head of prelims, pp. 104, crown 8vo, original blue cloth, backstrip lettered in gilt, top edge dusty, a few spots to endpapers, dustjacket with Oliver Messel's design for staging to front, a couple of nicks at head of rear panel, very good **£25**

SIGNED BY THE TRANSLATOR, JOHN FOWLES

3. **(Bird & Bull Press.) DE DURFORT (Claire) & John Fowles (Translator) Ourika.** Translated into English, with an Introduction and Epilogue, by John Fowles. Austin: W. Thomas Taylor, 1977, ONE OF 500 COPIES printed on Green's Hayle handmade paper and signed by Fowles, pp. 65, [2], 4to, original quarter blue morocco, gilt ruled with swirled pastepaper boards by Gray Parrot at Hancock, Maine, fine **£125**

The first French text, first published in 1823, narrated by an insightful and educated black female character, with a significant introduction and epilogue by Fowles, in which he acknowledges his unconscious debt to the novel when writing The French Lieutenant's Woman, and highlights the topicality of the text particularly in regard to race and nationality, citing the treatment of the theme of freedom as a precursor to Sartre and Camus.

SCOTT MONCRIEFF TRANSLATION

4. Bloch (Jean-Richard) "... & Co." [...Et Cie.] Translated by C.K. Scott-Moncrieff.

[Introduction by Romain Rolland.] Victor Gollancz, 1930, FIRST ENGLISH EDITION, pp. 415, crown 8vo, original black cloth, backstrip lettered in gilt, a couple of tiny spots to top edge, Book Society bookplate to front pastedown with very faint partial browning to free endpapers, dustjacket a little faded in places with a few tiny nicks around head, and one short closed tear at head of front with some attendant creasing, very good **£50**

The dustjacket carries the praise of Arnold Bennett, Paul Valéry, André Maurois, Paul Claudel, and Rolland; the translator was less taken with the commission, considering it 'extremely dull [...] It may appeal to textile manufacturers, but I doubt whether they form a large enough public'.

ANTHONY & LLEWELA BURGESS TRANSLATION

5. (Burgess.) PELEGRI (Jean) The Olive-Trees of Justice. Translated from the French by Anthony Burgess and Lynne Wilson. Sidgwick & Jackson, 1962, FIRST ENGLISH EDITION, pp. 220, crown 8vo, original tan boards, backstrip lettered in black, dustjacket with a little rubbing and the odd nick, very good **£30**

A novel of Algeria, translated by Anthony Burgess with his then-wife - her first published work and Burgess's first published translation.

6. Camus (Albert) The Plague [La Peste.] Translated from the French by Stuart Gilbert. New York: Alfred A. Knopf, 1948, FIRST AMERICAN EDITION, pp. [vii], 248, 8vo, original black cloth, blind-stamped vignette to upper board, backstrip lettered in gilt, top edge maroon, dustjacket with a design by Jean Carlu, lacking the backstrip panel and a little chipped and rubbed elsewhere with a tape shadow to left-margin of front panel, good **£250**

An important edition of Camus' 1947 novel, in the translation of Stuart Gilbert - ex- of Hertford College, Oxford before settling in Paris and best known as the translator and friend of James Joyce.

7. Canetti (Elias) Auto da Fé. Translated from the German under the personal supervision of the author by C.V. Wedgewood. Jonathan Cape, 1946, FIRST EDITION IN ENGLISH, pp. 464, crown 8vo, original black cloth, backstrip lettered in silver, extremities a trifle rubbed, top edge black, dustjacket with darkened backstrip panel, a few pink inkspots to front and a couple of other marks, very good **£325**

The author's only novel; praised by Broch and Mann, it is a powerful study of isolation - pessimistic and grotesque in the tradition of Kafka.

8. Céline (Louis-Ferdinand) Journey to the End of the Night. [Translated from the original 'Voyage au bout de la nuit' by John Marks.] Chatto & Windus, 1934, FIRST ENGLISH EDITION pp. [viii], 543, 8vo, original black cloth, white lettering to backstrip a little rubbed, spine cocked, rubbing to extremities with a little wear, tiny pencilled initials to flyleaf, rear hinge strained, fair **£180**

An important book, and scarce in this edition - the first translation into English.

9. (Chekhov.) TCHEKHOF [(Anton)] Two Plays: The Seagull; The Cherry Orchard.

Translated, with an Introduction and Notes, by George Calderon. Grant Richards, 1912, FIRST EDITION IN ENGLISH, the odd minor handling mark, pp. 153, [1], crown 8vo, original red cloth, backstrip lettered in gilt, a little soiling to cloth with a small dink to top edge, minor rubbing at extremities, the edges roughtrimmed and a little toned, free endpapers faintly browned, good **£400**

Scarce, and important. The translator, George Calderon, 'arguably [...] did more than any other figure to popularise and accurately present Chekhov's work' (Warden, Migrating Modernist Performance, p 112); these are the first published translations into English of either of these major plays - and in the case of The Seagull, Calderon had directed its first performance on the British stage (in Glasgow, 1909). His translation of The Cherry Orchard was performed to great success in 1925 at the Lyric Theatre, a production that cemented the playwright's reputation.

Calderon had earlier attended Trinity College, Oxford. He died at Gallipoli in 1915, having enlisted at the age of 45.

INSCRIBED BY THE TRANSLATOR

10. Curtis (Jean-Louis) The Silken Ladder. Translated from the French by Violet Schiff & Edward Beddington Behrens. Secker & Warburg, 1957, FIRST ENGLISH EDITION, a couple of spots at head of prelims, pp. 168, crown 8vo, original blue boards, backstrip lettered in silver, dustjacket a little nicked with gentle fading to backstrip panel and a few faint spots, edges and front endpapers a little spotted, good **£50**

Inscribed by the translator on the flyleaf, 'With much love to Marjorie from Violet, July 1957' - the recipient was Marjorie Wells, daughter-in law and secretary to H.G. Wells; the inscription speaks partly of the association between the Schiff and Wells families, but probably rests more on their common friendship with S.S. Kotliansky, whom Marjorie had cared for during the period of illness leading up to his death in 1955.

Née Beddington, Violet Schiff was the sister of Ada Levenson (Wilde's 'Sphinx'); her husband, Sydney Schiff, was the novelist Stephen Hudson and an important modernist patron. The co-translator here was her nephew.

11. (De Musset.) 'A. de M.' [i.e., Alfred de Musset] Passions' Evil. Translated into English by Audiart [i.e., Austryn Wainhouse.] Paris: The Olympia Press, 1953, 414/750 COPIES, a couple of light handling marks to margins, pp. 120, [1], foolscap 8vo, contemporary calf binding, the backstrip with red lettering pieces and gilt decorations between five raised bands, a little rubbed, a.e.g., marbled endpapers, good **£400**

A translation by Austryn Wainhouse of a work, 'Gamiani, ou Deux nuits d'excès', attributed to de Musset - and the lesbian Countess of Gamiani considered a portrait of his lover, George Sand.

12. Di Lampedusa (Giuseppe) The Leopard. Translated from the Italian by Archibald Colquhoun. Collins and Harvill Press, 1960, FIRST EDITION IN ENGLISH, faint spots to borders of prelims and to a couple of pages within, pp. 255, crown 8vo, original green cloth, backstrip lettered in gilt with lean to spine, some light spotting to edges with incredibly faint partial browning to free endpapers, a very bright example of the superb Hans Tisdall dustjacket with the merest hint of fading to the backstrip panel and a touch of rubbing to extremities, very good

[With:] Lampedusa (Giuseppe di) The Leopard. Translated from the Italian by Archibald Colquhoun. Collins & Harvill Press, 1961, SECOND EDITION IN ENGLISH, pp. 223, crown 8vo, original green cloth, backstrip lettered in gilt, some light spotting to edges, a few tiny spots to endpapers, contemporary ownership inscription to flyleaf, Hans Tisdall dustjacket with the backstrip panel a little faded and some rubbing to extremities, very good **£300**

The revised edition is preceded by Colquhoun's Note, explaining that his 'thorough revision of this translation' has been undertaken with the help of various figures: among them, Raymond Mortimer and 'the doyenne of English translators from the Italian, Miss Beryl de Zoete, as well as friends and relatives of the author – so that 'the present revised text might in fact almost be called a co-operative effort by admirers to present something closer to a worthy version. The text for the second edition is completely re-set, rendering it marginally slenderer than its predecessor.

INSCRIBED BY THE TRANSLATOR, WITH HIS CORRECTIONS

13. (Diabolism.) GARÇON (Maurice) and Jean Vinchon. *The Devil.* An Historical, Critical, and Medical Study. Translated from the Sixth French Edition by Stephen Haden Guest. Victor Gollancz, 1929, PROOF COPY OF FIRST EDITION IN ENGLISH, pages browned throughout, pencilled ownership inscription of 'Laurence Campbell, Glasgow' to verso of half-title, numerous corrections by the translator, pp. 288, crown 8vo, original proof wrappers, nicked at backstrip ends, lean to spine, light creasing and soiling, good **£200**

Inscribed by translator on the half-title: 'Alice, from Stephen, November 1929'. Stephen Haden Guest, later 2nd Baron Haden Guest, was the son of Labour M.P Leslie Haden-Guest and a nephew of the psychoanalyst Barbara Low (his own nephew is actor and director Christopher Guest). He was a friend of D.H. Lawrence, and sometime in the circle of H.D. and Bryher – a period that included relationships with both H.D. and Brigit Patmore. He subsequently married American poet, and H.D.'s biographer, Barbara Guest (née Pinson). He translated numerous works from the French; his corrections here begin on p. 129 and then occur fairly regularly - they are largely typographic, but occasionally address word-use and citations. In Chapter IV of the second part, he changes the running header from 'Neuroses Characterised' to 'Demonic Neuroses'.

14. (Flint.) AUDOUX (Marguerite) Marie Claire's Workshop. Translated by F.S. Flint. Chapman & Hall, 1920, FIRST EDITION IN ENGLISH, pp. iv, 252, crown 8vo, original beige cloth, the lettering and borders to upper board and backstrip in dark brown, a little knocked at foot of backstrip and rubbed and soiled there also, this corresponding to a small chip in the scarce dustjacket, the tail edge roughtrimmed, dustjacket otherwise with a few tiny nicks and shallow chipping at extremities, very good **£150**

Scarce in the dustjacket; the second in Audoux's sequence of autobiographical novels – this notable for being translated by F.S. Flint, one of the original Imagist group.

REVIEW COPY

15. Genet (Jean) *The Blacks.* A Clown Show. Translated from the French by Bernard Frechtman. Faber and Faber, 1960, FIRST ENGLISH EDITION, pp. 96, crown 8vo, original black cloth, backstrip lettered in gilt, top edge a trifle dusty with a few very faint spots to fore-edge, dustjacket with a small mark at foot of rear panel, very good **£50**

With the publisher's review slip laid in at the front.

16. Goetel (Ferdynand) *From Day to Day.* Translated from the Polish by Winifred Cooper. With a Foreword by John Galsworthy. Elkin Mathews & Marrot, 1931, FIRST EDITION IN ENGLISH, a few faint spots, largely restricted to page-heads, at opening and recurrent at rear, pp. ix, 310, crown 8vo, original beige cloth, backstrip lettered in gilt, edges a little foxed, dustjacket a little darkened and spotted with some light chipping at extremities, area of browning to rear panel, good **£80**

In his Foreword, Galsworthy considers the fusion of diary and novel in the narrative of this work to render a 'totally new form' - conveyed in roman letters and italic respectively, they provide an effective means of moving

between timeframes, as the author recounts his experience as a prisoner of the Russians in Turkestan during the Great War.

UNPUBLISHED TRANSLATION OF BULGAKOV'S DRAMATISATION

17. Gogol (N.S. [Nikolai Vasilievich]) & Michael [Mikhail] Bulgakov. [Original typescript:] Dead Souls. Dramatised by Michael Bulgakov. Translated into English by Adrian Brine. n.d., circa 1960, manuscript corrections in pencil, pp. [ii], 56], 4to, in orange card binder with bibliographic information in manuscript and the label of the International Copyright Bureau to front, some soiling and creasing, good **£150**

The V&A hold a typescript copy of Brine's translation of Marcel Achard's 'Domino', dated 1962, when it was performed at Oxford Playhouse; the translator had recently graduated from St John's College, Oxford. There is no record of the current translation having been performed, but it is probably from around the same time.

Brine enjoyed a long career as an actor, director, producer, and occasional translator, both to and from the English. Bulgakov's version of the story opened in Moscow in 1932, under the direction of Konstantin Stanislavski - the latter's method was analysed by Brine in terms of its suitability to the Bard, in his work 'A Shakespearean Actor Prepares', written with Michael York.

18. Gombrowicz (Witold) Pornografia. A Novel. Translated by Alastair Hamilton. Calder and Boyars, 1966, FIRST ENGLISH EDITION, pp. 160, crown 8vo, original red boards, backstrip lettered in gilt, dustjacket by Gerald Cinamon, a little toned on the backstrip panel, very good **£50**

CONSTANCE GARNETT'S FIRST

19. (Goncharov.) GONTCHAROFF (Ivan) A Common Story. A Novel. Translated by Constance Garnett. [Heinemann's International Library, Edited by Edmund Gosse, Vol. XVII.] William Heinemann, 1894, FIRST EDITION IN ENGLISH, with a Preface by the Editor, pp. xii, 283, 20 [publisher's list], crown 8vo, original pink cloth, lettered in blue to upper board and backstrip, the lettering a little rubbed, backstrip darkened with a dark spot halfway down lower joint, waterstaining to lower board causing a little cloth-bleed to border of rear pastedown, contemporary gift inscription to flyleaf, general soiling, corners a little knocked, fair **£150**

An important book: the first translation undertaken by Constance Garnett, whose work in bringing Russian authors to an English-speaking readership remains a towering achievement.

The pink cloth issue was more expensive than that in wrappers - both are scarce and neither tend to survive well.

20. Hölderlin (Friedrich) Selected Poems. Translated with Introduction and Notes by J.B. Leishman. The Hogarth Press, 1944, FIRST EDITION, frontispiece portrait of author, a few spots to borders of half-title and title-page, pp. 133, crown 8vo, original tan cloth, backstrip lettered in gilt, light edge-spotting, Australian bookseller ticket at foot of front pastedown, dustjacket price-clipped and browned in part, good **£40**

21. Hughes (Babette, Translator) Some Ultra-Modern French Poets. A Book of Translations. [University of Washington Chapbooks, Number Forty. Edited by Glenn Hughes.] Seattle, WA: University of Washington Bookstore, 1930, FIRST EDITION, vignette to title-page, pp. 45, crown 8vo, original stapled wrappers with integral buff dustjacket repeating title-page design within a typographic border, some splitting to folds, good **£60**

Inscribed by the translator on the flyleaf: 'Mr E.G. Benn, Very sincerely, Babette Hughes'.

The translator was the wife of the editor; her note precedes the translations, which include work by Pierre Reverdy, Tristan Tzara, Philippe Soupault, Blaise Cendrars, Jean Cocteau, et al.

22. Jabes (Edmond) *A Share of Ink.* A selection from 'Je bâtis ma demeure', translated and introduced by Anthony Rudolf. The Menard Press, 1979, FIRST EDITION IN ENGLISH, a few spots to prelims, pp. 46, crown 8vo, original cream wrappers printed in blue, some spots to front, very good **£30**

Inscribed by the translator on the half-title: 'Michael Armstrong, from Anthony Rudolf' - a note to the same, on the verso of a Menard Press list, is laid in, discussing other publications.

23. Kaverin (Benjamin) *The Larger View.* Translated from the Russian by E. Leda Swan. Cassell, 1938, FIRST ENGLISH EDITION, a few spots to page-heads at rear, pp. 484, 8vo, original black cloth, backstrip lettered in blind against a red ground, some faint damp-mottling to cloth, faint partial browning to free endpapers and a few spots thereupon, gift inscription to flyleaf, the dustjacket with a wood-engraved design (somewhat in the manner of Eric Ravilious), a little nicked and chipped with a waterstain around the backstrip panel, good **£75**

The first of the author's works to appear in English, the novel concerns a 'bibliographical student before whom a brilliant future had been opening out' before coming under suspicion for the theft of precious manuscripts (dustjacket blurb).

The translator's name is striking (as a 'sudden blow', perhaps?)...

24. Laxness (Halldor) *The Happy Warriors.* Translated by Katherine John. Methuen, 1958, FIRST ENGLISH EDITION, Viking vignette to title-page, pp. 287, crown 8vo, original green boards, backstrip lettered in silver, a few spots to top edge, small knock to fore-edge, free endpapers gently toned, bookseller ticket at foot of front pastedown, dustjacket price-clipped with backstrip panel a shade faded, very good **£150**

The novel immediately preceding the award of the Nobel Prize to Laxness in 1955.

BAWDEN DUSTJACKET

25. Lemarchand (Jacques) *Genevieve.* Translated from the French by Rosamond Lehmann. [Modern European Library.] John Lehmann, [1947,] FIRST ENGLISH EDITION, pp. 128, crown 8vo, original red cloth, backstrip lettered in gilt, edges a little dusty with a couple of spots, Bawden dustjacket price-clipped, the backstrip panel browned and chipped at ends, shallow chipping at corners and a couple of small nicks, good **£30**

Lehmann's translation won the Denyse Clarouin translation prize for that year.

26. (Lermontov.) LERMONTOFF (Mikhail Yurevich) *A Hero of Our Own Times.* Translated by Eden and Cedar Paul for the Lermontoff Centenary. George Allen and Unwin, 1940, FIRST EDITION OF THIS TRANSLATION, occasional very faint spots to page-borders, pp. 283, [4, ads], crown 8vo, original brick red cloth, backstrip lettered in black, top edge brick-red, rubbed with light overall soiling, edges and endpapers a little browned, bookplate of novelist Gladys Huntington to front pastedown, good **£25**

27. Mathers (E. Powys, Translator) *The Queen of Sheba.* Translated into French from his own Arabic text by J.C. Mardrus. The Casanova Society, n.d. [but 1924,] FIRST ENGLISH EDITION, frontispiece wood-engraving, pp. 103, crown 8vo, original striking pink and blue marbled boards, upper board and backstrip lettered in white, that to latter with a touch of rubbing, edges untrimmed with light spotting to fore-edge, dustjacket slightly browned to backstrip panel and borders, very good **£50**

Mardrus was a French doctor, whose version of the Arabian Nights was also translated by Mathers.

28. (Mexico.) SAWYER-LAUÇANNO (Christopher, Translator) Demons and Spirits.

Incantatory Poem-Chants of the Contemporary Chol Maya. Paris: [Printed at the Tragara Press for] Alyscamps Press, 1997, FIRST EDITION, ONE OF 100 COPIES, this copy out of series, frontispiece engraving, pp. 17, 8vo, original plain wrappers, marbled dustjacket with printed label, very good £45

WITH AN UNPUBLISHED FOREWORD BY THE TRANSLATOR

29. Montherlant (Henry [or Henri] de) [Typescript:] Desert Love. A translation of 'Le Roman d'Amour de la Rose de Sable' by Alec Brown. 1956 [published by Paul Elek in 1957,] carbon typescript (though sheet adding passage to p. 28 is typed direct), a few holograph corrections by the translator, in one instance pasting over text, pp. [vi], 271, 4to, sewn into pale-green wrappers with manuscript title to front, the wrappers tatty, good condition £350

A late draft of Brown's translation, published by Elek in 1957; in the present form it includes a dedication to Paul Elek, in the form of a 5pp. Translator's Foreword jettisoned by the time the book appeared in print (perhaps at the recommendation of the dedicatee). A controversial book, with a complex history, the author's critique of French colonialism in North Africa; it was published pseudonymously in an abridged form in 1938, then in a new form excised from the larger work with explanatory passages added (the basis for this translation), and finally in full in 1968. The abandoned Foreword conveys the translator's high estimation of the literary and cultural importance of the work and its author. Montherlant's own foreword is new to this edition, and describes his collaboration in preparing its text.

[With:] Montherlant (Henry [or Henri] de) Desert Love. Translated by Alec Brown. Elek Books, 1957, FIRST EDITION IN ENGLISH, a few faint spots to borders, pp. 204, crown 8vo, original yellow cloth, backstrip lettered in maroon, edges spotted, the endpapers less so, pictorial dustjacket, very good

30. Morand (Paul) Open All Night. Translated into English by H.B.V. [i.e., Vyvyan Holland] Chapman and Dodd, 1923, FIRST ENGLISH EDITION, 142/275 COPIES signed by the author, title-page printed in black and red, half-title with vignette and browned, a few faint spots, largely to borders of opening pages, some light handling marks also, pp. 219, 8vo, original black buckram, backstrip and upper board lettered in gilt, the latter with vignette stamped in same, some light rubbing, corners a little knocked, edges untrimmed and lightly browned, later clipping laid in, good £45

Short stories from the Anglophile French author, whose star was at its highest in the years entre les deux guerres - his global reputation soured following his support of the Vichy regime during World War Two.

Ezra Pound had originally been commissioned to undertake translation of this edition, but on receipt of the work Guy Chapman assessed it as 'quite appalling' - and his opinion of it was confirmed by his reader A.B. Walkley, whose report was entirely damning. Pound immediately fired off a vituperative rejoinder to his critic - misidentifying him, however, as J. Middleton Murry in a letter that never reached its target, and was still fuming about the episode in a letter to Frank Morley of Faber and Faber in 1935 - 'I believe a translation of Ouvert la Nuit, nacherly inferior to mine, wuz pubd. and did badly'. The translation was subsequently taken on by Vyvyan Holland, the son of Oscar Wilde. Chapman himself shared translation duties (with Hamish Miles, and C.B.P.[?]) for a subsequent volume. New Directions recovered Pound's translation of this work and 'Tendres Stocks' - which had met with the approval of the author if not his English publisher - and published them in 1984.

31. Murakami (Haruki) Dance, Dance, Dance. A Novel. Translated by Alfred Birnbaum. Tokyo, New York & London: Kodansha International, 1994, FIRST EDITION IN ENGLISH, the last quarter of textblock with a faint sliver of waterstaining at head of leading edge, pp. [vi],

393, 8vo, original quarter black cloth and boards, backstrip lettered in yellow, dustjacket, very good **£125**

32. Murakami (Haruki) *First Person Singular*. Translated from the Japanese by Philip Gabriel. Harvill Secker, 2021, FIRST ENGLISH EDITION, pp. [vi], 245, [4], crown 8vo, original black boards, spine lettered in gilt, upper board with blind-stamped monkey vignette, dustjacket with signed copy label, fine **£225**

Signed by the author on the title-page.

JOHN MINTON DUSTJACKET

33. Parise (Goffredo) *The Priest Among the Pigeons*. A Novel. Translated from the Italian by Stuart Hood. Weidenfeld and Nicolson, 1955, FIRST ENGLISH EDITION, a few spots to margins of prelims and to outermost border of final leaves, pp. 256, crown 8vo, original red cloth, backstrip lettered in gilt (this slightly dulled), touch of rubbing to edge of cloth, light spotting to edges and endpapers, dustjacket with illustration by John Minton to front panel, a little chipped at one corner, some faint spots to rear panel, the white lettering to backstrip panel a little toned, very good **£185**

The first of the author's works to appear in English, with the added appeal of the John Minton dustjacket.

'TO EDDIE LA FONTAINE [MARSH]'

34. (Proust.) BIBESCO (Princess Marthe) *The Veiled Wanderer*. Letters [from Marcel Proust] to the Duc de Guiche and unpublished papers. Translated from the French by Roland Gant. The Falcon Press, 1949, FIRST EDITION, title-page printed in red and black, 12 monochrome collotype plates, some light foxing, pp. 88, foolscap 8vo, original blue cloth, backstrip lettered in gilt (now dulled), some spotty discolouration to cloth, edges and endpapers a little foxed, the dustjacket price-clipped, a little rubbed at extremities with a few marks, lightly nicked and chipped, good **£150**

Inscribed by the Princess on the flyleaf: To Sir Edward Marsh, To Eddie La Fontaine from his admirer, Marthe. London Sept. 22nd 1949'. The inscription refers to Marsh's celebrated translations of La Fontaine; Bibesco's introductory 'Letter to an English Friend...' is centred around an anecdote of Winston Churchill meeting the recipient of these letters from the young Proust - a further likely aspect of interest to Marsh, whose civil service career was predominantly in association with Churchill.

THE TRANSLATOR'S COPY

35. Rasp (Renate) *A Family Failure*. A novel. Translated from the German by Eva Figes. Calder & Boyars, 1970, FIRST ENGLISH EDITION, pp. 126, crown 8vo, original maroon boards, backstrip lettered in gilt with a touch of gentle fading at head, ownership inscription of Eva Figes (the translator) at head of flyleaf, dustjacket with a hint of rubbing, very good **£200**

A superb association copy of this absurd and disturbing novel of metamorphosis, in which 'Kuno, the obedient son, falls in with his stepfather's plan that he should become a tree' (dustjacket blurb) - with the ownership inscription of the book's translator, Eva Figes, on the flyleaf. Figes, née Unger, had fled Nazi Germany with her parents in 1939, her father having been arrested and sent to Dachau during Kristallnacht the year before.

A scarce book, the first appearance in English of this debut novel by a German author who trained as an actor and a graphic artist before embarking on a controversial literary career.

HER FIRST PUBLISHED WORK

36. (Richardson.) CARTON (Paul, Dr.) *Consumption Doomed*. A Lecture on the Cure of Tuberculosis by Vegetarianism delivered to the French Vegetarian Society. Translated from the

French by D. M. Richardson. C.W. Daniel, 1913, FIRST ENGLISH EDITION, pp. 94, 16 [ads], foolscap 8vo, original green cloth lettered in gilt to backstrip and upper board, a couple of tiny spots to edges and some very minor rubbing to extremities, endpapers browned, very good **£200**
The first published work of novelist Dorothy Richardson, here undertaking translation duties for publisher C.W. Daniel.

37. Rilke (Rainer Maria) *The Lay of Love and Death of Cornet Christopher Rilke.* Translated by Leslie Phillips and Stefan Schimanski. Lindsay Drummond, 1948, FIRST EDITION OF THIS TRANSLATION, title-page design by Philippe Jullian, printed in parallel text, pp. 81, crown 8vo, original grey cloth, backstrip lettered in gilt (partially against a green ground), publisher's device to upper board in gilt against a green ground, bottom corners a little pushed, good **£30**

The copy of poet John Waller, with his ownership inscription to the flyleaf dated to the following year.

38. Rimbaud (Arthur) & Norman Cameron (Translator) [Manuscript:] 'Drunken Boat' [Le Bateau ivre] n.d. [circa 1938,] late draft in pencil on ruled paper with several corrections on p. 3, the sheets a little spotted, pp. 4, folio, sometime folded, the last leaf with a short closed tear at head, with a photograph of the translator (this bearing the small pencil note of collection Jonathan Gili on the verso), good condition **£250**

An earlier version of Cameron's translation, with several differences in each of the 25 stanzas to the versions published in New Verse, June-July 1936, and his 1942 'Selected Verse Poems' of Rimbaud for the Hogarth Press; a comparison, with particular attention to the corrections in stanzas 20 & 21, suggests this is probably an intermediary version.

An excellent insight into the work of the translator. Cameron was a Scot, born in India but the family returning to Edinburgh and educated there; he attended Oriel College, Oxford during the 1920s, and was subsequently associated with poets such as Robert Graves, Laura Riding, and Dylan Thomas.

PUBLISHER'S FILE COPY

39. Sartre (Jean-Paul) *What is Literature?* Translated by Bernard Frechtman. Methuen, 1950, FIRST ENGLISH EDITION, pp. [viii], 238, 8vo, original black cloth with publisher's blindstamp 'FILE' to upper board (i.e., their retained copy), gilt lettering to backstrip a little dulled, note of publication date (8th June 1950) and price (12/6) to front pastedown, the dustjacket in two pieces tipped to front and rear pastedowns with a couple of small notes by publisher to front flap, very good **£35**

INSCRIBED BY REX WARNER

40. Seferis (George) *Poems.* Translated from the Greek by Rex Warner. Bodley Head, 1960, FIRST EDITION OF THIS TRANSLATION, pp. 127, 4to, original stiff card wrappers with integral pink dustjacket, this with lettering and publisher device in gilt to front, faded around the backstrip, very good **£125**

Inscribed by the translator, Rex Warner, to the verso of the half-title: 'To Basil, with love from Rex, 1/60'. The recipient was the film-maker Basil Wright, the script for whose 1958 film on Greece 'The Immortal Land' had been written by Warner and featured its narrator, John Gielgud, reading a Seferis poem.

41. Seghers (Anna) *The Revolt of the Fishermen.* Translated from the German by Margaret Goldsmith. Elkin Mathews & Marrot, 1929, FIRST ENGLISH EDITION, a few faint spots to opening leaves recurrent at rear, pp. 191, crown 8vo, original blue boards, backstrip lettered in black, some light wear and a touch of insect damage at foot of lower joint, dink to top edge of

upper board, faint partial browning to free endpapers, ownership inscription to flyleaf, dustjacket lightly browned and a little chipped at extremities, internal tape repair at head of backstrip panel, good **£80**

The author's first book, published in the year she joined the Communist Party.

42. Solzhenitsyn (Alexander) *One Day in the Life of Ivan Denisovich*. Translated by Ralph Parker. Victor Gollancz, 1963, FIRST ENGLISH EDITION, pp. 192, crown 8vo, original red boards, backstrip lettered in gilt, edges toned and faintly spotted, dustjacket a little chipped at corners with some light soiling and toning, very good **£30**

43. Stendhal [(The Count of, pseud. for Marie-Henri Beyle)] *Memoirs of an Egotist*. Translated & with an Introduction by T.W. Earp. Turnstile Press, 1949, FIRST ENGLISH EDITION, pp. xiii, 143, crown 8vo, original green cloth, the boards repeating the illustrations of the dustjacket panels (stamped in grey), backstrip lettered in grey, a few spots to edges and endpapers, dustjacket with some faint spotting to borders of flaps, very good **£60**

44. Strindberg (August) *Inferno*. Translated by Mary Sandbach. Introduction by F.L. Lucas. Hutchinson, 1962, FIRST EDITION OF THIS TRANSLATION, frontispiece portrait of the author, the plate causing blotchy spotting to the adjacent pages, pp. 176, 8vo, original black cloth, backstrip lettered in gilt, partially against a red ground, a little mustiness around head and a trace of white paint at tail of one corner, the top edge faintly spotted, a couple of small spots to front pastedown and a handful of faint spots to rear endpapers, dustjacket by Brian Russell price-clipped with gentle toning to white areas, the rear panel, with some faint soiling and a couple of tiny spots, very good **£80**

Following fifty years after the previous, incomplete translation of this work (also the fiftieth anniversary of the author's death).

45. Supervielle (Jules) *The Shell & the Ear*. With translations by Marjorie Boulton, and an Introduction by Dr S.J. Collier [Acadine Poets Three.] Hull: Lotus Press, [1951,] FIRST ENGLISH EDITION, 38/50 COPIES (from an edition of 150 copies) signed by the translator, pp. viii, 24, foolscap 8vo, original stapled wrappers, a small amount of corner creasing, very good **£30**

Post-Surrealist verse from this French-Uruguayan poet, printed in parallel text.

SIGNIFICANT PROVENANCE

46. Svevo (Italo) *Confessions of Zeno*. Translated by Beryl de Zoete. Putnam, 1930, FIRST ENGLISH EDITION, occasional faint spots to borders, pp. 412, 8vo, original marbled grey cloth, the backstrip and upper board lettered in green, backstrip darkened, cloth a little dusty and musty overall, top edge green, others roughtrimmed, bookplate of Gladys Huntington to front pastedown, free endpapers faintly browned, good **£150**

*The copy of author Gladys Huntington, née Parrish, whose novel *Madame Solario*, set at Lake Como in 1906, was a minor sensation when published and remains in print – compared in its prose style to Henry James and praised by Mary Renault and Paul Bowles, who noted that it had been published anonymously 'for fear of scandalizing her British in-laws'.*

*In respect of the present book, her marriage to Constant Huntington, who managed the London office of its publisher, Putnam's, is a significant detail; it was in connection with their publication of Svevo that the two entertained James Joyce, hoping to induce the author's friend and supporter to write a Preface to the Putnam edition of *Senilità* – a task in the event undertaken by Joyce's brother Stanislaus.*

47. (Symbolism.) MARTIN (Dorothy, Translator) *Sextette*. Translations from the French Symbolists. Scholartis Press, 1928, FIRST EDITION, ONE OF 750 COPIES on Antique Laid paper, pp. xvi, 99, 8vo, original black cloth, backstrip lettered in gilt, edges untrimmed with a few faint spots, faint partial browning to free endpapers, dustjacket, very good **£90**

The poets that form the titular 'Sextette' are de Nerval, Baudelaire, Mallarmé, Rimbaud, Verlaine, and Laforgue; the translator was also a librarian at the Shakespeare Institute, and the author of a book for children about the Bard.

48. Tobino (Mario) *The Mad Women of Magliano*. An Imaginary Journal. Translated by Archibald Colquhoun. Derek Verschoyle, 1954, FIRST ENGLISH EDITION, headpiece, pp. 154, crown 8vo, original maroon boards, backstrip lettered in gilt, top edge a trifle dusty, dustjacket with a design by Stuart Boyle, chip at head of front panel and the rear panel a little soiled, very good **£50**

A fictional journal based on the doctor-author's own experiences of asylums in Italy and Europe. Colquhoun later translated Italo Calvino and Lampedusa's 'The Leopard'.

49. Waley (Arthur, Translator) *Japanese Poetry: 'The Uta'*. Oxford: At the Clarendon Press, 1919, FIRST EDITION OF THESE TRANSLATIONS, frontispiece showing calligraphic manuscript of 'Kokin Shu', pp. 110, crown 8vo, original grey wrappers, a little worn at foot of backstrip with some short splits at joint-ends, a little rubbed to bottom-left corner of front, tiny hole to right-margin of front, inside front-cover with ticket of Japanese bookshop, good **£300**

An important book, the first volume of Waley's translations from the Japanese; there is an emphasis on grammar and technique that was alienating to some of the readership of his popular translations of Chinese poetry the year before. The wrappers issue is the true first edition, preceding its counterpart in cloth by a few months (the latter not appearing until the beginning of the following year).

DENNIS WHEATLEY'S COPY

50. Zola (Émile) *Lourdes....* Translated by Ernest A. Vizetelly. Chatto & Windus, 1894, FIRST ENGLISH EDITION, pp. [2, ads], xii, 491, 32 [ads, dated April 1894], crown 8vo, original maroon cloth with a floral design printed in black and grey to upper board and backstrip, upper board with lettering in black, that to backstrip in gilt, lean to spine, some rubbing to extremities with a hint of wear to lower joint, bottom corners a little pushed, t.e.g., floral design to endpapers, the front pastedown with the Frank C. Papé-designed bookplate of Dennis Wheatley **£85**

